

Воробец Лариса Викторовна,
кандидат культурологии, преподаватель кафедры иностранных языков
ФГКВОУ ВО «Краснодарское высшее военное авиационное училище лет-
чиков», г. Краснодар
larisa-13@inbox.ru



Особенности использования политкорректной лексики в английской лингвокультуре

Аннотация. Настоящая статья посвящена актуальной проблеме использования политкорректной лексики в сфере межкультурной коммуникации. В статье рассматриваются особенности использования исследуемой лексики на материале газетных статей в английской лингвокультуре. Сферами анализа употребления исследуемого явления являются сфера расовой и этнической принадлежности, а также сфера физических параметров человека. Сделаны выводы относительно употребления анализируемого явления в английской лингвокультуре.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, политкорректность, языковая корректность, эвфемизмы, лингвокультура.

Раздел: (05) филология; искусствоведение; культурология.

В настоящее время всю большую актуальность приобретает проблема использования политкорректной лексики в различных лингвокультурах [1, с. 145]. Это объясняется тем, что «политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т. п.» [3, с. 215]. Кроме этого, языковая корректность представляется собой как желание не обидеть, не задеть чувства человека, а также сохранить его достоинство.

Предметом данной статьи является рассмотрение особенностей использования политкорректной лексики в сфере межкультурной коммуникации. Объектом исследования послужила английская лингвокультура как культура, в которой возникла мощная культурно-поведенческая и языковая тенденция, получившая название «политической корректности». Наиболее показательным материалом, на наш взгляд, выступают информационно-аналитические тексты, а именно тексты газет, так как они являются основным источником распространения политкорректности. Информационно-аналитические тексты соединяют в себе как компоненты сообщения, так и компоненты воздействия [2, с. 122], то есть они играют большую роль в жизни каждой культуры. Как известно, жизнь и развитие культуры практически полностью отражены в газетах. К тому же они являются одним из самых распространенных источников информации – газеты читают сотни людей. Без внимания газет не остается ни одно событие, произошедшее в стране, и по тому, как преподносится информация в газетных сообщениях, какая лексика используется для описания событий и жизни людей, можно сделать вывод об особенностях языка и культуры данных стран, в нашем случае об особенностях использования политкорректной лексики в английской лингвокультуре. Без политкорректной лексики не может существовать ни одно печатное издание, так как цензура строго отслеживает употребление тех или иных слов и выражений в информационно-аналитических текстах.

Источником исследования послужили такие английские и американские газетные издания, как *“The Los Angeles Times”*, *“The Guardian”*, *“The New York Times”*, *“The Fox News”*, *“The Mail Online”*, *“The Daily Beast”*, *“The Sunday Times”*, *“The Times”*, *“The DailyMail”*, *“The Independent”* за период 2008–2015 годов. В рамках данной статьи рассмотрим такие сферы использования политкорректной лексики, как сфера расовой и этнической принадлежности, а также сфера физических и умственных недостатков людей.

По нашему мнению, английские форумы с обсуждениями темы политкорректной лексики в культуре также служат хорошим дополнительным материалом для исследования. В ходе исследования было просмотрено около 20 английских форумов, темой обсуждения которых было использование политкорректной лексики и эвфемизмов в повседневном общении.

При анализе сферы расовой и этнической принадлежности были найдены следующие газетные статьи с политкорректными эвфемизмами:

1. “I am known by some as the angriest **black man** in America,” said Michael Coard, an activist and attorney...” – «Я известен многим как самый разгневанный **темнокожий** в Америке». – Сообщил Майкл Коард, активист и адвокат...».

2. “In Spanish-speaking countries, especially, and among US **Latinos**, heavier people are often perceived as wealthier and even happier” – «В испаноязычных странах, в частности среди **выходцев из Латинской Америки**, полные люди считаются самыми состоятельными и счастливыми».

3. “There appears to be a racial factor, with **Hispanic** and white boys going through puberty at an average age of 10, and **Afro-American** boys showing signs at nine” – «Расовая принадлежность отражается на половом созревании **испанских** и белых мальчиков, которое происходит в среднем в 10 лет, а **афроамериканские** демонстрируют эти признаки в 9».

4. “That members of the **North African Diaspora** are involved in terrorism in Europe is nothing new” – «Не является новой информация о том, что те члены **североафриканской диаспоры** причастны к терроризму в Европе».

5. “**Dark-skinned** people are at the bottom of the heap, left to clean up after others and take care of their children and the elderly” – «**Темнокожие** люди занимают худшую позицию, оставшись убирать за остальными и заботиться о детях и пожилых».

6. “Brazil recently instituted affirmative action programs to help boost the numbers of **black** and mixed-race college students...” – «Бразилия недавно выпустила программы компенсирующих действий, чтобы помочь повысить количество **темнокожих** и смешанной расы студентов...»

7. “An **African-American** school administrator has resigned because of an ongoing investigation into complaints that she made racist remarks to **black** staff” – «**Афроамериканский** школьный администратор ушла в отставку из-за ведущегося расследования в связи с жалобами на ее расистские высказывания в адрес **темнокожих** сотрудников».

8. “Although President Obama met with several leaders of prominent **Arab-American** organizations in preparation for his trip who urged him to send a positive message...” – «Хотя президент Обама встретился с руководителями ряда видных **арабоамериканских** организаций в рамках подготовки к своей поездке, которые призвали его послать позитивный сигнал...»

9. “By the time soldiers arrived, **the Navajo** knew their fate” – «**Навахо** знали свою судьбу еще до прибытия солдат».

10. “She was either half or full-blooded **Cherokee**. She had six or seven children...” – «Она было либо наполовину, либо чистокровной **Чероки**. У нее было 6 или 7 детей...»

11. “But Simon Morrison’s meticulously researched book is the story of the first wife, the glamorous **Spanish-American** singer Lina Codina” – «Тщательно исследованная книга Саймона Моррисона представляет собой историю о его первой жене, очаровательной **американской певице испанского происхождения** Лине Кодине».

12. “Not only did a **Latino** actor not play Tony, who clearly in real life looks like a **Chicano**, but his ethnicity is stolen from the **Latino** community at a time when **Latinos** have been demonized” – «Кроме того, что Тони играет не **выходец из Латинской Америки**, который в реальной жизни выглядит точно как **американец мексиканского происхождения**, к тому же его этническая принадлежность позаимствована из **латиноамериканского** сообщества в тот момент, когда **латиноамериканцы** были возведены в ранг демонов».

13. “Former Senator Byron Dorgan writes about challenges and strengths within the **Native American** community” – «Бывший сенатор Байрон Дорган пишет о проблемах и напряженности, царящих в общине **американских индейцев**».

14. “Growing up in West Los Angeles, where Rosh Hashanah was a school holiday, I was surprised that often I was the first **Jewish person** someone had ever met” – «Выросший в Западном Лос-Анджелесе, где Рош Хашана являлся школьным праздником, я был удивлен, что часто я был первым человеком еврейской национальности, которого кто-то когда-либо встречал».

Мы видим большое множество примеров политкорректной лексики в сфере расовой и этнической принадлежности людей в английских газетных текстах. В одном примере можно встретить сразу несколько эвфемизмов. Это не удивительно, ведь данная сфера является одной из первых при введении запретов на употребление не-политкорректной лексики.

На форуме, посвященном данной теме, представитель английской культуры изложил свое рассуждение на тему запрета на употребление слова “nigger”, из которого становится очевидным, что по сей день эвфемизация данной сферы является актуальной в англоязычном обществе: “First, long ago, the «N» word was used. A real FORBIDDEN word today to use if you are WHITE...”

Quite frankly, I never know WHICH WORD is right to use here...BLACK or AFRICAN AMERICAN. BUT definitely, don't EVEN UTTER the «N» word...or NEGRO. Or big heap of trouble!!!”

При анализе сферы, уменьшающей дискриминацию по возрасту, в английских газетных текстах были найдены следующие примеры политкорректных слов и выражений:

1. “Here they are, a collection of musicians, many of them well **advanced in years**, who represent a stately culture of yesteryear” – «Вот они, собрание музыкантов, **многие из них уже в годах**, представители великой культуры прошлого года».

2. “They’re a suffocatingly admiring, sexually liberated **middle-aged** secular Jewish couple embarrassingly played by Dustin Hoffman and Barbra Streisand” – «Дастин Хоффман и Барбара Стрейзанд были очень тактичны в исполнении роли чрезвычайно восхищенной, полностью раскрепощенной в сексуальном плане еврейской пары **зрелого возраста**».

3. “The churches of Africa and Asia had grown in strength to the extent they had produced **mature** clergymen and prelates that are capable of exercising leadership also of this world institution” – «Африканские и азиатские церкви приобретают все большую силу благодаря большому количеству новых священников и прелатов **в возрасте**, которые также способны на управление мировым ведомством».

4. “But we can’t ask **senior citizens** and working families to shoulder the entire burden of deficit reduction while asking nothing more from the wealthiest and most powerful” – «Но мы не можем просить **пожилых** граждан и трудоустроенные семьи взваливать на себя весь груз дефицитных сокращений (спада), пока не выясним детали у состоятельных и наделенных властью».

5. “After having repeatedly examined my conscience before God, I have come to the certainty that my strengths, due to **an advanced age**, are no longer suited to an adequate exercise of the Petrine ministry”, the pope said according to a statement released by the Vatican” – «После моих неоднократных проповедей перед Богом, я убедился в том, что по причине **преклонного возраста**, сил моих не хватает для осуществления возложенных на меня обязанностей в качестве наместника св. Петра – сообщил папа римский, согласно заявлению, озвученному в Ватикане».

6. “New research by the Chartered Institute of Personnel and Development (CIPD) suggests not enough is being done to recruit, retain and engage these “**third agers**” – «Новое исследование Лицензированного Института Управления Персоналом и Кадрового Развития объявило недостаточным рабочий найм, рабочую поддержку и привлечение к деятельности этих людей **пенсионного возраста**».

7. “Now, **in his third age**, Mr Gates seems to be mellowing anew” – «Сейчас, **будучи «в годах»**, мистер Гейтс как будто заново помолодел».

8. “To run this country we need fewer young people and more of the **seasoned, wise and elderly**” – «Для управления этой страной нам нужно меньше молодых людей и больше **бывалых, мудрых и пребывающих в почтенном возрасте**».

9. “Frumpy and short, with a double-barreled chin, she could have passed for the grandmother next door. But no one called Griselda Blanco a **golden-ager**” – «Старомодная, низенького роста, с двойным подбородком, она походила на старушку, живущую по соседству. Но никто не называл Гризельду Бланко **пожилой**».

10. “Mr Clinton finally arrived in a blue sports coat and red tie, punching the air and giving his best commander-in-chief salute to the seated **elders** – “**the chronologically-gifted**”...” – «В конце концов, прибыл Мистер Клинтон, одетый в голубое спортивное пальто и красный галстук, он уверенно шел, салютуя сидящим **пожилым – людям преклонного возраста** так, если бы он по-прежнему находился на посту главнокомандующего...»

В ходе просмотра английских форумов были найдены такие разговорные политкорректные выражения, упомянутые представителями данной культуры, как “blue hair”, “golden years – old age” “blue rinse” (намек на окрашиваемые в пепельный оттенок волосы).

Данные примеры демонстрируют применение синонимичных политически корректных терминов в контексте газетных статей для замены прилагательного “old” («старый»). Как известно, культура страны, ее менталитет, уклад жизни, традиции и обычаи находят свое прямое отражение в языке. В английской культуре данной сфере эвфемизации уделяют большое значение, отношение к пожилым людям внимательное и почтительное. Известно, что представители английской культуры очень ценят молодость. Молодой – значит здоровый, жизнерадостный и активный человек, поэтому такое многочисленное количество политкорректных слов и выражений по отношению к людям преклонного возраста говорит о бережном, уважительном отношении к пожилым гражданам данной страны. Например, эвфемизм “blue hair person”, который можно перевести как «седовласый человек», говорит о пожилом человеке как о мудром старце. По нашему мнению, в этом политкорректном выражении кроются большое уважение и почет.

В мире существуют определенные стандарты красоты, по которым оценивают каждого человека. Люди, не подходящие под эти стандарты по тем или иным причинам, считаются неполноценными членами общества. В связи с этим развилась дискриминация по физическим параметрам. С появлением политкорректности, целью которой является смягчение истинного смысла слова во избежание обидеть, унижить человека, проявление толерантности к «другим» людям, можно отметить определенную динамику изменения использования политкорректной лексики для описания физических параметров человека.

Так, в английской лингвокультуре запрет на употребление слов и выражений, указывающих на неполноценность, ущербность человека является повсеместным. Защита прав инвалидов, людей с генетическими или наследственными заболеваниями, с умственными и физическими отклонениями распространена среди жителей данной лингвокультуры. В ходе исследования было выявлено, что существует большое количество политкорректных единиц, направленных на смягчение обращений к людям, обладающим какими-либо физическими или умственными недостатками. Приведем наиболее яркие примеры из англоязычной прессы:

1. “She would stand, smiling, **unseeing**, with folded hands” – «Она встала, улыбаясь, **невидящая**, со сложенными руками».

2. “This means that **people with a visual impairment** will be able to plug in their earphones and be verbally guided through their transactions” – «Это означает, что **люди с нарушениями зрения** смогут подключать свои наушники и использовать аудио гиды для выполнения каких-либо операций».

3. “The internet colossus has launched an “accessible web search for the **visually challenged**” at labs.google.com/accessible” – «Интернет колосс запустил программу «доступный веб-поиск для **людей с ослабленным зрением**» на сайте labs.google.com/accessible».

4. “When I directed Tommy in 1975, I was one of the first directors to use **differently abled** actors, with a variety of wheelchairs and surgical appliances...” – «Когда я был руководителем Томми в 1975 году, я был одним из первых директоров, работавших с актерами **с ограниченными возможностями**, при использовании различных инвалидных кресел и хирургического оборудования».

5. “**Disabled** people will lose a total of £28 billion by 2018 under a series of benefit cuts coming into effect next week” – «**Люди с ограниченными возможностями** потеряют в общей сложности 28 миллиардов фунтов к 2018 году в следствие ряда благотворительных сокращений, вступающих в силу на следующей неделе».

6. “Stepping aside so the impatient cyclist could hurtle past, the words of warning died on my lips as Toffee, my **intellectually-challenged** mongrel dog, bounded out of the undergrowth right into the bike’s path” – «Когда я отошел в сторону, чтобы нетерпеливый велосипедист смог проехать, слова предупреждения застыли на моих губах в тот самый момент, когда Ириска, моя **умственно неполноценная** дворняжка, выскочила из зарослей прямо под колеса велосипеда».

7. “For the first time since the scandal of the Spanish basketball team 12 years ago athletes with **learning disability** will compete at the Paralympic Games in London” – «Впервые после скандала в испанской баскетбольной команды 12 лет назад, умственно неполноценные атлеты будут соревноваться на Параолимпийских играх в Лондоне».

Таким образом, проанализировав вышеуказанные сферы политкорректной лексики на примере английских печатных изданий и форумов, можно сказать, что английская лингвокультура уверенно демонстрирует широкий спектр лексических единиц

для применения в данной области, а феномен политической корректности, зародившись там, продолжает функционировать, пополняться и развиваться, как на культурном, так и на лингвистическом уровне.

Ссылки на источники

1. Воробец Л. В. Особенности функционирования политкорректной лексики в межкультурном пространстве // Наука и образование в XXI веке: материалы Междунар. науч.-практ. конф. – Тамбов, 2013. – Ч. 23.
2. Добросклонская Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 288 с.
3. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 624 с.

Larisa Vorobets,

Candidate of Cultural Sciences, Instructor of the Foreign Languages Department, Krasnodar Air Force Institute for Pilots, Krasnodar

larisa-13@inbox.ru

Peculiarities of Using Politically Correct Vocabulary in the English Linguistic Culture

Abstract. The article is devoted to one of the actual problems of using politically correct vocabulary in the sphere of intercultural communication. Some peculiarities of using such vocabulary are analyzed in the article. The considered spheres of the phenomenon are those of racial and ethnic spheres as well as the spheres of physical characteristics of a human being. The conclusions are made about the usage of the analyzed phenomenon in the English linguistic culture.

Key words: political correctness, linguistic correctness, euphemisms, linguistic culture.

Рекомендовано к публикации:

Горевым П. М., кандидатом педагогических наук, главным редактором журнала «Концепт»

Поступила в редакцию <i>Received</i>	06.05.16	Получена положительная рецензия <i>Received a positive review</i>	10.05.16
Принята к публикации <i>Accepted for publication</i>	10.05.16	Опубликована <i>Published</i>	11.05.16



www.e-koncept.ru

© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2016

© Воробец Л. В., 2016